

ECTS

Nom du cours Introduction à la communication interculturelle	
Crédits : 2	Code du cours : 2
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : Anglais B2/C1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : anglais	
Pré requis : anglais B2/C1	
Objectif du cours : Introduction à la communication interculturelle	
Compétences développées : Connaissance de différents courants théoriques Maîtrise de la communication interculturelle dans sa pratique	
Contenu du cours : Discussion de différents courants dans le domaine de la communication interculturelle et pratique de la communication interculturelle en cours.	
Références bibliographiques : Les textes à dire pendant le cours seront accessibles sur Moodle.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement direct, 18h (12 séances x 1h30)	
Responsable du cours : Stephanie SCHWERTER	

ECTS

Nom du cours : Introduction à la théorie de la traduction	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : anglais	
Pré requis : anglais B2/C1	
Objectif du cours : Introduction aux différentes théories et approches traductologiques	
Compétences développées :	
Connaissance de différents courants théoriques	
Contenu du cours :	
Discussion de différentes théories de traduction et entraînement à leur application.	
Références bibliographiques :	
Les textes à lire pendant le cours seront accessibles sur Moodle.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Enseignement direct, 18h (12 séances CM x 1h30)	
Responsable du cours : Stephanie SCHWERTER	

ECTS

Nom du cours : Linguistique appliquée à la traduction	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH – LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : Intérêt pour les phénomènes linguistiques	
Objectif du cours : Acquisition de la terminologie et des concepts linguistiques de base utiles dans la traduction Réflexion sur sa propre langue et les différentes langues pratiquées.	
Compétences développées : Capacité d'analyse et d'interprétation des phénomènes langagiers dans toute leur variété.	
Contenu du cours : Ce cours est consacré à l'explication des fondements linguistiques liés au processus de la traduction et à l'analyse de leur utilité dans la pratique de la traduction. Il s'intéressera aussi au langage en tant que phénomène biologique et social et aux langues du monde.	
Références bibliographiques : - BALLARD, M : <i>Versus : la version réfléchie : anglais-français</i> , Vol. 1 : 2003 ; Vol. 2 : 2004. Paris, Ophrys. - Languages of the world. Ethnologue.com : en ligne : https://www.ethnologue.com/ - RIEGEL, M. ; PELLAT, J. C. ; RIOUL, R. : <i>Grammaire méthodique du français</i> , Paris, Presses universitaires de France, coll. « Linguistique nouvelle », 1999, 5e éd.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement direct, 18h (8 séances CM d'1h30)	
Responsable du cours : Mercedes BANEGAS SAORIN	

ECTS

Nom du cours : Questions de sémantique	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsable pédagogique : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie (Traductologie) AMSELLE Frédérique et VIVÈS Vincent (Écritures Créatives)	
Composante : ISH / LLA	Parcours : EC, Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : S7
Durée : 1.5h CM	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : Un intérêt pour le fonctionnement des langues	
Objectif du cours : mieux comprendre et analyser le fonctionnement de la langue ; lien avec la réalité qui nous entoure et la manière dont elle est interprétée par la langue ; prendre conscience de l'articulation entre la philosophie et la linguistique	
Compétences développées : Analyse de données linguistiques, réflexion sur des questions ontologiques ; décomposer des phénomènes complexes en parties plus simples pour mieux les comprendre	
Contenu du cours : La question de la signification des mots et des structures à travers l'étude des relations partie-tout (par ex. l'être humain et les parties de son corps) et leur expression dans la langue française (<i>Marie a les yeux bleus, Paul lève la main...</i>)	
Références bibliographiques : Cruse D.A., 1986, <i>Lexical Semantics</i> , Cambridge, Cambridge University Press. Kleiber G., 1999, « Anaphore associative et relation partie-tout : condition d'aliénation et principe de congruence ontologique », <i>Langue française</i> 122, pp. 70-100. Hanon S., 1989, <i>Les constructions absolues en français moderne</i> , Louvain-Paris, Peeters.	
Évaluation : Une évaluation finale pendant le cours	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement direct. 18h (12 séances CM d'1h30)	
Responsable du cours : Vassil MOSTROV	

ECTS

Nom du cours : Renforcement version anglais	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : Anglais-français	
Pré requis : Niveau B2 en anglais	
Objectif du cours : Renforcer les compétences des étudiants en traductologie de l'anglais vers le français	
Compétences développées : compréhension à la lecture en anglais, traduction anglais-français (traduction écrite et à vue), analyse de texte, expression écrite et orale en français	
Contenu du cours : Traduction écrite et traduction à vue de textes d'actualité et notamment de textes multidisciplinaires	
Références bibliographiques : Meertens, R. (2020). Guide anglais-français de la traduction, 2021. Dicoland.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Camille NOËL	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale français - allemand	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Allemand/français	
Pré requis : Niveau B2 en allemand	
<p>Objectif du cours : Progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) ; mise en pratique des connaissances acquises en CM (procédés de traduction ; questions d'interculturalité)</p>	
<p>Compétences développées : Savoir manier et justifier les procédés de traduction Approfondir les connaissances de la culture des pays de langue allemande nécessaires pour la traduction</p>	
<p>Contenu du cours : Thème général ; grammaire ; vocabulaire ; syntaxe</p>	
<p>Références bibliographiques : Une brochure de textes à traduire est distribuée en début de semestre</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive, 18h	
Responsable du cours : Stephanie BAUMANN	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale français - espagnol	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : espagnol/français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
<p>Objectif du cours :</p> <p>Progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) ; mise en pratique des connaissances acquises en CM (procédés de traduction ; questions d'interculturalité)</p>	
<p>Compétences développées :</p> <p>Savoir manier et justifier les procédés de traduction</p> <p>Approfondir les connaissances de la culture des pays de langue espagnole nécessaires pour la traduction</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Thème général ; thème grammatical, grammaire ; vocabulaire ; syntaxe</p>	
<p>Références bibliographiques :</p> <p>Une brochure de textes à traduire est distribuée en début de semestre</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : David PARDO	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale - thème	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : Master 1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais	
Pré requis : B2	
Objectif du cours : Aborder des sujets hétéroclites issus de mondes professionnels divers.	
Compétences développées : La polyvalence	
Contenu du cours : Traduction de l'anglais vers le français de supports variés.	
Références bibliographiques : Une brochure de textes sera distribuée au début du semestre	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : M. Paul GRUNDY	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale Anglais - français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : Master 1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais, français	
Pré requis : B2 en anglais	
Objectif du cours : Aborder la traduction de textes de différents types.	
Compétences développées : L'adaptation au texte.	
Contenu du cours : Traduction de l'anglais vers le français de textes très variés : fiction, essais, manuels d'utilisation...	
Références bibliographiques : Une brochure sera distribuée au début du semestre	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Jean-Charles MEUNIER	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale allemand-français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : niveau B2 en allemand	
Objectif du cours : Savoir traduire en français des textes allemands issus de supports très divers (journaux, revues et magazines, modes d'emploi, loisirs créatifs, chansons, recettes de cuisine, brochures touristiques, etc.)	
Compétences développées : Améliorer ses compétences en traduction et approfondir ses connaissances en vocabulaire dans différents domaines. Maîtriser la langue française (syntaxe, grammaire, orthographe)	
Contenu du cours : textes journalistiques, modes d'emploi, recettes de cuisine, sites internet	
Références bibliographiques : les textes sont, pour la plupart, issus de ressources en ligne (journaux et magazines allemands, sites internet, etc.)	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : cours interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Irène CAGNEAU	

ECTS

Nom du cours : Traduction générale français - espagnol	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 7
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : espagnol/français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
Objectif du cours : Progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) dans des domaines variés	
Compétences développées : Traduction écrite de supports variés, analyse des documents de la langue source pour proposer la meilleure traduction en langue cible.	
Contenu du cours : Version ; grammaire ; vocabulaire ; syntaxe	
Références bibliographiques : Une brochure de textes à traduire est distribuée en début de semestre	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Francisco FERNANDEZ MORALES	

ECTS

Nom du cours : Approches linguistiques des textes	
Crédits : 3	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie (Traductologie) Frédérique AMSELLE et Vncnt VIVÈS (Écritures créatives)	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie et Écritures créatives
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Français	
Pré requis : Un intérêt pour le fonctionnement des langues	
Objectif du cours : Acquérir des notions de sémantique et de pragmatique utiles pour l'étude et la production de textes, littéraires ou non littéraires	
Compétences développées : Réflexion et analyse de données linguistiques	
Contenu du cours : Les thématiques suivantes seront abordées, dans une démarche fondée sur des extraits de textes divers : <ul style="list-style-type: none"> - l'énonciation, les marques de subjectivité du locuteur dans son discours, le discours rapporté - cohésion et cohérence textuelles, anaphores, structure informationnelle - le genre grammatical et les stratégies de dénomination 	
Références bibliographiques : Benveniste, E. (1966). <i>Problèmes de linguistique générale T. 1</i> . Paris, Gallimard. Corbett, G. 1991. <i>Gender</i> . Cambridge, Cambridge University Press. Ducrot, O. (1984). <i>Le Dire et le Dit</i> . Paris, Minuit. Kerbrat-Orecchioni, C. (2009 ⁴). <i>L'énonciation. De la subjectivité dans le langage</i> . Paris, A. Colin. Rosier, L. (2008). <i>Le discours rapporté en français</i> . Paris-Gap, Ophrys. Yaguello, M. (1978). <i>Les mots et les femmes. Essai d'approche socio-linguistique de la condition féminine</i> . Paris, Payot.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement direct. 18h (12 séances CM d'1h30)	
Responsable du cours : Véronique LAGAE	



ECTS

Nom du cours : Linguistique appliquée et intelligence artificielle	
Crédits : 3	Code du cours : NE PAS REMPLIR
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Espagnol / français	
Pré requis : <ul style="list-style-type: none"> - Connaissances en linguistique générale - Connaissances en traductologie 	
Objectif du cours : <ul style="list-style-type: none"> - Permettre aux étudiants d'avoir une première approche de la linguistique dite appliquée processus de traduction par le biais de la traduction neuronale et les différents logiciels TAO. 	
Compétences développées : <ul style="list-style-type: none"> - A la fin des séances, l'étudiant sera capable de mettre en contraste la traduction humaine et la traduction machine. - L'étudiant sera capable de réfléchir à la place de la traduction automatique dite neuronale dans le quotidien d'un traducteur professionnel. - L'étudiant sera capable de reconnaître les avantages et les limites de la traduction automatique. 	
Contenu du cours : <p>Ce cours abordera la relation étroite entre les notions de la linguistique appliquée à la pratique traduisante et le l'émergence de l'intelligence artificielle. L'étude de la « traduction neuronale » et les concepts autour de cette pratique permettront à l'étudiant de se familiariser avec non seulement la pratique mais aussi la théorie de cette branche de la traduction. L'étudiant sera amené à réfléchir sur le rôle du traducteur et de la « machine » d'un point de vue linguistique.</p>	
Références bibliographiques : <p>Une bibliographie sera distribuée au début du semestre</p>	
Évaluation : Contrôle continu	

Méthode d'enseignement avec volume horaire :

directive et interactive, 18h (8 séances CM d'1h30)

Responsable du cours : Henry HERNÁNDEZ BAYTER

ECTS

Nom du cours : Renforcement traduction espagnol-français (Version)	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : espagnol, français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
Objectif du cours : Renforcer les compétences des étudiants en traductologie en version de l'espagnol vers le français	
Compétences développées : compréhension à la lecture en espagnol, traduction espagnol-français (traduction écrite et à vue), analyse de texte, expression écrite et orale en français	
Contenu du cours : Traduction écrite et traduction à vue de textes d'actualité et notamment de textes multidisciplinaires	
Références bibliographiques : Divers sites d'actualité et touristiques	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Camille NOËL	

ECTS

Nom du cours : Renforcement version allemand français	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : niveau B2 en allemand	
Objectif du cours : renforcer son niveau en version allemande	
Compétences développées : Améliorer ses compétences en traduction et approfondir ses connaissances en vocabulaire Maîtriser la langue française (syntaxe, grammaire, orthographe)	
Contenu du cours : Traduction de textes issus de sources diverses (littéraires, scientifiques, journalistiques, etc.)	
Références bibliographiques : Textes donnés en cours	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : cours interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Irène CAGNEAU	

ECTS

Nom du cours Sociologie de la traduction	
Crédits : 3	Code du cours : 2
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : anglais	
Pré requis : anglais B2/C1	
Objectif du cours : Introduction à la sociologie de la traduction et le métier du traducteur	
Compétences développées :	
Connaissance de différents courants théoriques	
Contenu du cours :	
Discussion de différents courants dans le domaine de la sociologie de la traduction. Introduction au métier du traducteur.	
Références bibliographiques :	
Des textes à lire pendant le cours seront accessibles sur Moodle.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Enseignement direct, 18h (12 séances x 1h30)	
Responsable du cours : Stephanie SCHWERTER	

ECTS

Nom du cours : STAGE	
Crédits : 6	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : stage court (2 mois)	
Langue d'enseignement :	
Pré requis :	
Objectif du cours : Acquérir de l'expérience dans le monde du travail (stage)	
Compétences développées : Traduction, rédaction, analyse, recherche, argumentation. Mise en pratique des connaissances théoriques acquises (interculturalité, outils de traduction) ; connaissance de nouvelles activités en lien avec la traduction.	
Contenu du cours :	
Références bibliographiques :	
Évaluation : Soutenance du rapport de stage devant un jury	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Responsable du cours : Enseignant choisi par l'étudiant	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire français → espagnol	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : B2	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Espagnol / français	
Pré requis : Niveau B2 en allemand	
<p>Objectif du cours :</p> <p>Progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) ; mise en pratique des connaissances acquises en CM (procédés de traduction ; questions d'interculturalité ; connaître les particularités de la traduction littéraire)</p>	
<p>Compétences développées :</p> <p>Traduction des textes littéraires</p> <p>Amélioration des connaissances de la langue allemande</p> <p>Savoir manier et justifier les différents procédés de traduction</p> <p>Développer des connaissances concernant la culture des pays de langue hispanique nécessaires pour la traduction de textes littéraires de divers genres</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Thème littéraire (différents genres : extraits de romans, poésie, théâtre etc.) ; éléments de grammaire et de sémantique hispanique ; questions de style</p>	
<p>Références bibliographiques :</p> <p>Une brochure de textes littéraires à traduire est distribuée en début de semestre</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive. 18h	
Responsable du cours : Stephanie BAUMANN	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire français → espagnol	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : B2	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Espagnol / français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
<p>Objectif du cours :</p> <p>Progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) ; mise en pratique des connaissances acquises en CM (procédés de traduction ; questions d'interculturalité ; connaître les particularités de la traduction littéraire)</p>	
<p>Compétences développées :</p> <p>Traduction des textes littéraires</p> <p>Amélioration des connaissances de la langue espagnole</p> <p>Savoir manier et justifier les différents procédés de traduction</p> <p>Développer des connaissances concernant la culture des pays de langue hispanique nécessaires pour la traduction de textes littéraires de divers genres</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Thème littéraire (différents genres : extraits de romans, poésie, théâtre etc.) ; éléments de grammaire et de sémantique hispanique ; questions de style</p>	
<p>Références bibliographiques :</p> <p>Une brochure de textes littéraires à traduire est distribuée en début de semestre</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive. 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : David PARDO	

ECTS

Nom du cours : Traduction et intermédialité	
Crédits : 3	Code du cours : 2
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : anglais	
Pré requis : anglais B2/C1	
<p>Objectif du cours :</p> <p>Traduire la bande dessinée et le roman graphique, avec une attention particulière accordée au rapport texte-image et aux registres de l'humour ou de la satire de ces narrations graphiques.</p>	
<p>Compétences développées :</p> <p>Pratiques et identification des stratégies de traduction en lien avec l'intermédialité, et plus particulièrement dans les narrations graphiques (bande dessinée, strip, roman graphique).</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Analyses comparatives et compréhension des enjeux du rapport texte-image dans des narrations graphiques traduites vers et à partir de l'anglais, l'allemand ou l'espagnol (Ex : Astérix, Les Schtroumpf, Mafalda, Gemma Boverly).</p>	
<p>Références bibliographiques :</p> <p>Des textes théoriques à lire et un corpus de planches annotées seront accessibles sur Moodle.</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
<p>Méthode d'enseignement avec volume horaire :</p> <p>Enseignement direct, 18h (12 séances x 1h30)</p>	
Responsable du cours : Brigitte FRIANT-KESSLER	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire allemand français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : niveau B2+ en allemand	
Objectif du cours : être capable de traduire des textes littéraires de l'allemand vers le français	
Compétences développées : Améliorer ses compétences en traduction et approfondir ses connaissances en vocabulaire dans le domaine littéraire Maîtriser la langue française (syntaxe, grammaire, orthographe)	
Contenu du cours : Textes littéraires contemporains	
Références bibliographiques : Textes littéraires	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : cours interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Irène CAGNEAU	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire espagnol français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 8
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : espagnol, français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
Objectif du cours : Spécialisation de la pratique de la traduction vers la traduction littéraire, développement, progression linguistique et mise en pratique des connaissances acquises en CM	
Compétences développées : compréhension écrite et orale en espagnol, traduction espagnol-français, analyse de texte, renforcement de la connaissance de la culture espagnole et française, traduction de textes littéraires, justification des choix de traduction	
Contenu du cours : Thème de textes littéraires de l'espagnol vers le français (romans, nouvelles, poésie, théâtre), éléments de grammaire et sémantique hispanique, questions de style	
Références bibliographiques : Textes à traduire remis en cours d'année	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Camille NOËL	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M1	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais	
Pré requis : niveau B2 en anglais	
Objectif du cours : Traduire des textes littéraires français en anglais.	
Compétences développées : Une sensibilité aux styles et aux registres littéraires.	
Contenu du cours : Extraits de romans et de poésie du 19 ^{ème} au 21 ^{ème} siècle.	
Références bibliographiques : Une brochure sera distribuée au début du semestre	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 18h (12 séances TD d'1h30)	
Responsable du cours : Paul GRUNDY	

ECTS

Nom du cours : Traduction littéraire anglais → français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : B2	Semestre : 8
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français – anglais	
Pré requis : Niveau B2 en anglais	
<p>Objectif du cours :</p> <p>Fluidité et cohérence du français ; progression linguistique (grammaire, vocabulaire, syntaxe) ; mise en pratique des connaissances acquises en CM (procédés de traduction ; questions d'interculturalité ; con les particularités de la traduction littéraire)</p>	
<p>Compétences développées :</p> <p>Traduction des textes littéraires ('classiques', contemporains, jeunesse, prose, poésie)</p> <p>Amélioration de la maîtrise de la langue française et anglaise</p> <p>Savoir manier les différents procédés de traduction</p> <p>Développer des connaissances concernant la culture des pays des deux langues nécessaires pour la traduction de textes littéraires</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Version littéraire (différents genres, extraits de romans, poésie, littérature enfantine ou jeune etc.)</p>	
<p>Références bibliographiques :</p> <p>Les textes à traduire sont fournis dans le cadre du TD</p>	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : interactive. 18h	
Responsable du cours : Frédérique AMSELLE	

ECTS

Nom du cours : Compétences rédactionnelles en français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : maîtrise de la langue française	
<p>Objectif du cours : L'objectif de ce TD est de faire acquérir aux étudiants la dextérité rédactionnelle nécessaire à la réussite de leur cursus.</p> <p>Par la formation et l'entraînement à la rédaction de divers types de textes, des dictées de haut niveau, des exercices écrits en série et quelques exercices oraux ciblant, entre autres compétences, l'excellence de la syntaxe, les étudiants sont entraînés de façon intensive à une pratique experte de la langue française.</p>	
Compétences développées : correction de la langue, excellence de la syntaxe, dextérité rédactionnelle.	
Contenu du cours : formation et entraînement à la rédaction de divers types de textes, dictées de haut niveau, exercices écrits en série, exercices oraux occasionnels.	
Références bibliographiques Dictionnaires, grammaires.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 18h (12 TD d'1h30)	
Responsable du cours : Alice RALLIER	

ECTS

Nom du cours : Enjeux du multilinguisme	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : Intérêt pour le multilinguisme	
<p>Objectif du cours :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Connaître la diversité linguistique en France et dans le monde et la situation sociopolitique de plusieurs langues en contact. • Prendre conscience de certains enjeux politiques et idéologiques autour de l'aménagement linguistique 	
<p>Compétences développées :</p> <p>Réflexion et analyse critique des situations multilingues diverses.</p>	
<p>Contenu du cours :</p> <p>Dans le cadre de ce cours on s'intéressera au multilinguisme, à savoir à la présence de plusieurs langues ou variétés linguistiques dans une aire géographique donnée, une unité politique ou géographique ne correspondant pas nécessairement à une unité linguistique (la France, la Belgique, le Canada, les Etats-Unis, ...).</p> <p>Cette problématique permettra d'aborder des thèmes relevant notamment de la sociolinguistique : les politiques linguistiques, le statut des variétés linguistiques, les langues en contact. La perspective sera en partie contrastive puisque des comparaisons seront établies entre plusieurs situations linguistiques et entre plusieurs langues européennes.</p>	

Références bibliographiques :

- CERTEAU M., JULIA D. et REVEL, J. (1975). *Une politique de la langue: la révolution française et les patois. L'enquête de Grégoire*. Paris, Gallimard.

- Languages of the world. Ethnologue.com : en ligne <https://www.ethnologue.com/>

- LECLERC, J. 2018. *L'aménagement linguistique dans le monde*, <http://www.axl.cefan.ulaval.ca>

- ROSS, M., 2006. 'Language Families and Linguistic Diversity', in Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics* (2nd ed), Elsevier, Amsterdam, pp.499-508
file:///Users/trimailc/Downloads/language%20families.pdf

SKNUTNABB-KANGAS, T. (2002). « Pourquoi préserver et favoriser la diversité linguistique en Europe ? Quelques arguments », *Étude de référence*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
<https://rm.coe.int/pourquoi-preserver-et-favoriser-la-diversite-linguistique-en-europe-qu/1680887832>

Évaluation : Contrôle continu

Méthode d'enseignement avec volume horaire :

Enseignement direct, 18h (12 séances CM d'1h30)

Responsable du cours : Mercedes BANEGAS et Véronique LAGAE

ECTS

Nom du cours Séminaire de recherche 2	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau :	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis :	
Objectif du cours : faire connaître la manière dont les chercheurs abordent et construisent leurs objets d'études et pensent leurs démarches ; approfondir une thématique ; découverte de domaines différents de ceux de leur spécialité.	
Compétences développées :	
Attitude critique ; apprendre à débattre	
Contenu du cours :	
Diversité de sujets d'étude issus des domaines suivants : littérature et création, histoire et civilisation, arts du spectacle et arts plastiques.	
Références bibliographiques :	
Les textes à lire pendant le séminaire seront donnés par les enseignants.	
Évaluation : Dossier de recherche écrit ou exposé oral à préparer sous la direction de l'un des enseignants	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Enseignement direct, 18h (12 séances x 1h30)	
Responsable du cours :	

ECTS

Nom du cours : Sous-titrage	
Crédits : 4	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : Master 2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais, français	
Pré requis : C1	
Objectif du cours : Apprendre à traduire et insérer des sous-titres.	
Compétences développées : Traduction de l'anglais vers le français, de l'oral vers l'écrit. Condensation afin de respecter les contraintes spécifiques du sous-titrage.	
Contenu du cours : Production de sous-titres français à partir de documents vidéos en anglais. Sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes. Utilisation de logiciels dédiés.	
Références bibliographiques :	
<ul style="list-style-type: none"> - Margherita Dore, <i>Humour in Audiovisual Translation</i>, 2020 - https://bbc.github.io/subtitle-guidelines/ 	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Enseignement interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsables du cours : Jean-Charles MEUNIER, Jonathan BRINDLE	

ECTS

Nom du cours : Traduction et médias – français → allemand	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Allemand	
Pré requis : Niveau B2 en allemand	
Objectif du cours : Amélioration des compétences en traduction vers l'allemand	
Compétences développées : Traduction, analyse, recherche, argumentation Compétences linguistiques (grammaire, vocabulaire, expressions idiomatiques) Mise en pratique des connaissances théoriques acquises en CM (procédés de traduction ; interculturalité ; outils de traduction)	
Contenu du cours : Traduction d'extraits de BD, de scénarios de films, d'articles de presse, de sites internet	
Références bibliographiques : Une brochure de textes à traduire est distribuée en début de semestre	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Interactive, 18h (12 TD d'1h30)	
Responsable du cours : Stephanie BAUMANN	

ECTS

Nom du cours : Traduction et médias espagnol-français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : espagnol, français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
Objectif du cours : Analyser différents supports médiatiques et audiovisuels en espagnol et adapter la traduction à la ligne éditoriale du média d'origine	
Compétences développées : compréhension écrite et orale en espagnol, traduction espagnol-français (traduction écrite et à vue), analyse de texte, expression écrite et orale en français, adaptation au public cible	
Contenu du cours : Traduction écrite et traduction à vue de textes d'actualité, traduction écrite et à vue d'extraits audiovisuels de médias espagnols	
Références bibliographiques : Divers médias audiovisuels et en ligne	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Francisco FERNANDEZ MORALES	

ECTS

Nom du cours : Traduction & médias allemand-français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : français	
Pré requis : niveau B2+ en allemand	
Objectif du cours : renforcer son niveau en traduction de l'allemand vers le français dans les domaines de la traduction des sous-titres, du doublage, de la bande dessinée, de sites internet et autres médias	
Compétences développées : Améliorer ses compétences en traduction et approfondir ses connaissances en vocabulaire Maîtriser la langue française (syntaxe, grammaire, orthographe) Savoir traduire des sous-titres et proposer un doublage de documentaire	
Contenu du cours : Supports issus de sources diverses : films, documentaires, bandes dessinées, etc.	
Références bibliographiques : Références données en cours	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : cours interactif, 18h (12 séances TD)	
Responsable du cours : Irène CAGNEAU	

ECTS

Nom du cours : Traduction et médias anglais-français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : anglais, français	
Pré requis : Niveau C1 en anglais	
Objectif du cours : Analyser différents types de supports médiatiques afin de dégager les spécificités des différents médias et de trouver des solutions créatives pour traduire, adapter, localiser...	
Compétences développées : compréhension de l'anglais, traduction anglais-français, expression française, adaptation au public cible, transcréation, argumentation	
Contenu du cours : Traduction écrite, argumentation autour des choix de traduction à l'écrit comme à l'oral	
Références bibliographiques : <ul style="list-style-type: none"> - Kirsten Malmkjær, <i>Translation and Creativity</i>, 2020 - Marián Morón and Elisa Calvo, "Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach", Universidad Pablo de Olavide, Spain, 2018 	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif : 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Jean-Charles MEUNIER	

ECTS

Nom du cours : Traduction et médias espagnol-français	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 12 TD d'1h30	
Langue d'enseignement : espagnol, français	
Pré requis : Niveau B2 en espagnol	
Objectif du cours : Analyser différents supports médiatiques et audiovisuels en espagnol et adapter la traduction à la ligne éditoriale du média d'origine	
Compétences développées : compréhension écrite et orale en espagnol, traduction espagnol-français (traduction écrite et à vue), analyse de texte, expression écrite et orale en français, adaptation au public cible	
Contenu du cours : Traduction écrite et traduction à vue de textes d'actualité et notamment de textes multidisciplinaires, traduction écrite et à vue d'extraits audiovisuels de médias espagnols	
Références bibliographiques : Reyna, R., & Gillet, V. (2002). El español en la prensa. Belin. Divers médias audiovisuels et en ligne	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement interactif, 12 TD d'1h30	
Responsable du cours : Camille NOËL	

ECTS

Nom du cours : Traduction et musique	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais, français	
Pré requis : Niveau C1 en anglais. Intérêt pour la chanson	
Objectif du cours : Sensibiliser l'étudiant aux enjeux de la traduction musicale.	
Compétences développées : La capacité à trouver des solutions musicales en traduction de chanson.	
Contenu du cours : Traduction de chansons françaises contemporaines anglais/français, français/anglais.	
Références bibliographiques : <i>Translating Song</i> , Peter Low. Taylor and Francis, 2016. "Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance", John Franzon, <i>The Translator</i> , 2008.	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Enseignement direct. 18h (12 séances TD x 1h30)	
Responsable du cours : Paul GRUNDY et Jean-Charles MEUNIER	

ECTS

Nom du cours : Traduction et médias - thème	
Crédits : 2	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 9
Durée : 1h30	
Langue d'enseignement : Anglais	
Pré requis : niveau C1 en anglais	
Objectif du cours : Améliorer les capacités de traduction dans différents genres et formats journalistiques et médiatiques	
Compétences développées : Être capable de traduire des contenus médiatiques en mobilisant les connaissances culturelles.	
Contenu du cours : Traduction de documents provenant des médias français (presse écrite, TV, radio, Internet).	
Références bibliographiques : Divers médias audiovisuels et en ligne	
Évaluation : Contrôle continu	
Méthode d'enseignement avec volume horaire : Pédagogie active à partir de supports médiatiques. 18h.	
Responsable du cours : Paul GRUNDY	



ECTS

Nom du cours : STAGE	
Crédits : 30	Code du cours :
Responsables pédagogiques : BANEGAS Mercedes et SCHWERTER Stephanie	
Composante : ISH - LLA	Parcours : Master Traductologie
Secrétariat pédagogique : Hélène VANHOVE, 0327511609	
Niveau : M2	Semestre : 10
Durée : stage long (4 mois)	
Langue d'enseignement :	
Pré requis :	
Objectif du cours : Acquérir de l'expérience dans le monde du travail	
Compétences développées : Traduction, rédaction, analyse, recherche, argumentation Mise en pratique des connaissances théoriques acquises (interculturalité, outils de traduction) ; connaissance de nouvelles activités en lien avec la traduction	
Contenu du cours :	
Références bibliographiques :	
Évaluation : Soutenance du rapport de stage	
Méthode d'enseignement avec volume horaire :	
Responsable du cours :	